

Memorando entre a National Judges College da China e a Escola Nacional de Formação e Aperfeiçoamento de Juízes do Brasil

Para promover o intercâmbio de amizade e cooperação entre os dois países no campo do sistema judicial e do aperfeiçoamento do treinamento judicial dos juízes, e para melhorar o sistema judicial e o aperfeiçoamento do treinamento judicial dos juízes entre os dois países, a National Judges College of China (NJC) e a Escola Nacional de Formação e Aperfeiçoamento de Magistrados (ENFAM), com um desejo de estabelecer e aprofundar a cooperação entre os dois lados, e de acordo com as consultas amigáveis, firmam o presente termo de cooperação com as seguintes finalidades:

Artigo 1.

No âmbito de acordos bilaterais de cooperação assinado pelo Supremo Tribunal, fomentar o relacionamento, cooperação e amizade entre Juízes dos dois países no campo científico e das melhores práticas profissionais para o desenvolvimento e a respeitabilidade do Poder Judiciário.

Artigo 2.

Estabelecer a troca de conhecimentos na atividade judicial e jurisdicional que contribuam para o Aperfeiçoamento do Treinamento Judicial dos Juízes dos dois países.

Artigo 3.

A NJC elege os seus representantes para frequentar os programas de treinamento realizados na ENFAM no Brasil e noutras agências relevantes, e o lado brasileiro deve dar apoio. A ENFAM também estará representado no estágio de pesquisa na NJC e noutras agências relevantes para os cursos e os programas de treinamento, e o lado chinês também vai ajudar.

Artigo 4.

Os dois lados vão promover uns aos outros para fornecer dados



acadêmicos, informações e documentos nas traduções e publicação do intercâmbio.

Artigo 5

O custo das atividades realizadas por dois lados, incluindo o da missão oficial de especialistas, dos estágios e visitas de estudo, dos seminários e da tradução, será determinado pela consulta prévia das duas partes.

Artigo 6.

O presente termo entrará em vigor a partir da data de assinatura por ambas as partes. Qualquer das partes pode, a qualquer momento, notificar a outra parte por escrito para rescindir o acordo. Seis meses após o aviso escrito, terminará a validade do presente acordo. O presente acordo poderá ser modificado e complementado por consentimento mútuo. Com esses termos, as partes acordam e assinam o presente que vai assinado pelos representantes das escolas, no dia 15 de Julho de 2016 em Pequim. O presente acordo tem duas versões, uma em mandarim e a outra em português, ambas com a mesma eficácia. O presente acordo é elaborado em duas vias, sendo um exemplar para cada um dos outorgantes.

NJC-China

Assinante

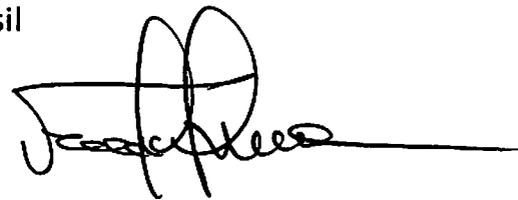


Data:



ENFAM-Brasil

Assinante



Data:

July 15TH, 2016

中国国家法官学院与巴西司法培训学院 合作谅解备忘录

中国国家法官学院与巴西司法培训学院，具有共同目的，即在司法制度和法官培训领域促进和密切两国司法界的友好交流与合作，有助于各自司法制度和法官培训制度的不断完善；并鉴于双方之间具有建立和深化合作关系的良好愿望，通过友好磋商，达成如下备忘录：

第一条

在各自的职权范围内，双方应根据各自的司法工作实际，在两国最高法院签署的合作谅解备忘录的框架下，不断发展双方之间的交流与合作。

第二条

双方愿加强司法培训人员之间的交流互访活动。

第三条

国家法官学院将适时选派代表在巴西司法培训学院及其他相关机构实习调研、研修访问，巴方予以协助。巴西司法培训学院也可选派代表在国家法官学院及其他相关机构实习调研、研修访问，中方予以协助。

第四条

双方将促进学术资料、信息和文件的相互提供、翻译、交换及出版。

第五条

双方举办相关活动的费用，包括专家公务、实习和考察访问、研讨班及翻译等费用，将通过双方事先协商确定。

第六条

本备忘录自双方签字之日起生效。本备忘录经双方同意可进行修改和补充。任何一方均可在任何时间以书面形式通知另一方终止本备忘录。书面通知六个月后，将终止执行本备忘录。

本备忘录于2016年7月15日在北京签署，一式两份，双方各持一份，每份均由中文和葡文写成，两种文本具有同等效力。

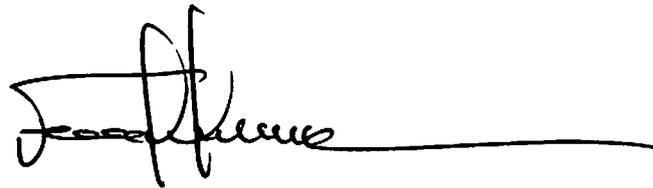
中国国家法官学院

巴西司法培训学院

签字人



签字人



日期



日期

